

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA

"USO O DESUSO DE ENCLÍTICOS DE PERSONA EN EL IDIOMA MAM".

TESIS DE GRADO

JOSE RUBEN BATEN LOPEZ

CARNET 20264-97

GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN, JUNIO DE 2015
CAMPUS CENTRAL

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA

"USO O DESUSO DE ENCLÍTICOS DE PERSONA EN EL IDIOMA MAM".

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
JOSE RUBEN BATEN LOPEZ

PREVIO A CONFERÍRSELE
EL TÍTULO DE LINGÜISTA EN EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO

GUATEMALA DE LA ASUNCIÓN, JUNIO DE 2015
CAMPUS CENTRAL

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR:	P. EDUARDO VALDES BARRIA, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA:	DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN:	ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA:	P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO:	LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL:	LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANA:	MGTR. MARIA HILDA CABALLEROS ALVARADO DE MAZARIEGOS
VICEDECANO:	MGTR. HOSY BENJAMER OROZCO
SECRETARIA:	MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY
DIRECTOR DE CARRERA:	MGTR. EDUARDO JOSE BLANDON RUIZ

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

MGTR. JOSUE FERNANDO MIJANGOS PACAS

TERNA QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

DR. MIGUEL FLORES CASTELLANOS

MGTR. EDUARDO JOSE BLANDON RUIZ

LIC. MARIA JULIANA SIS IBOY

Quetzaltenango, 28 de noviembre de 2014

Honorable
Consejo de la Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Campus Central
Presente.

Distinguidos Señores:

Atentamente me dirijo a ustedes, en mi calidad de docente asesor, para presentarles la tesis de investigación del estudiante: José Rubén Baten López, quien se identifica con el número de carné 2026497, de la carrera de Licenciatura en Lingüística, la cual se titula: Uso o desuso de enclíticos de persona en el idioma Mam.

La cual fue culminada satisfactoriamente por el estudiante, por lo que respetuosamente solicito: le sea nombrada la terna examinadora para su evaluación privada, previo a obtener el título correspondiente.

Sin otro particular y esperando una respuesta favorable a la presente, me es grato suscribirme de ustedes deferentemente.



Dr. Josué Fernando Mijangos Pacas
Asesor de Tesis



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES
No. 05921-2015

Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante JOSE RUBEN BATEN LOPEZ, Carnet 20264-97 en la carrera LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA, del Campus Central, que consta en el Acta No. 05201-2015 de fecha 8 de junio de 2015, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

"USO O DESUSO DE ENCLÍTICOS DE PERSONA EN EL IDIOMA MAM".

Previo a conferírsele el título de LINGÜISTA en el grado académico de LICENCIADO.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 8 días del mes de junio del año 2015.



Irene Ruiz Godoy

**MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY, SECRETARIA
HUMANIDADES
Universidad Rafael Landívar**

AGRADECIMIENTO

Al Creador y formador por la salud, la vida, el entendimiento y la fuerza para culminar esta investigación.

A mis padres: Margarito Aurelio y Dominga por quererme, cuidarme y enseñarme el camino del trabajo.

A mi esposa: María Fidelia Lucas por su amor, ayuda y comprensión.

A mis hijos: Bélsida, Evercio, Mariela, Luis, Miguel, Jorge y Eduardo por el cariño y ayuda en los oficios desde temprana edad.

A mis hermanos y hermanas por brindarme su cariño y apoyo

A mis abuelos y abuelas, Petronila, Sotera, Domingo y Mateo que espiritualmente me cuidan y me brindan su protección.

A la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala por la beca que me otorgó para estudiar mi licenciatura y por tomarme en cuenta en las decisiones del pueblo Mam.

A la Universidad Rafael Landívar por abrir las puertas del saber y formarme como un profesional.

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1	Lenguaje.....	10
1.1.1	Dialecto.....	10
1.1.2	Variación Dialectal.....	10
1.1.3	Idiomas Mayas.....	11
1.1.4	Breve Historia de los Idiomas Mayas.....	11
1.1.5	Medidas Tomadas en Contra de los Idiomas Mayas.....	12
1.1.6	Oficialización de los Idiomas Mayas (Ley de Idiomas Nacionales)	13
1.1.7	El Idioma Mam.....	14
1.1.8	Factores Determinantes para el Desarrollo del Idioma Mam.....	14
1.1.9	Uso y Modernización del Idioma Mam.....	15
1.2	Gramática del Idioma Mam.....	16
1.2.1	Alfabeto del Idioma Mam.....	16
1.2.2	La Morfología.....	18
1.2.3	Pronombres.....	19
1.2.4	Verbos en el Idioma Mam.....	20
1.2.5	Verbos Transitivos.....	21
1.2.6	Verbos Intransitivos.....	22
1.3	Enclíticos.....	23
1.3.1	Enclíticos de persona.....	23
1.3.2	Categorías Flexivas.....	24
1.3.3	Juego Ergativo.....	24
1.3.4	Juego Absolutivo.....	25
II.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	27
2.1	Objetivos.....	28
2.1.1	Objetivo General.....	28
2.1.2	Objetivos Específicos.....	28
2.2	Variable de Estudio.....	28
2.3	Definición de Variable.....	28
2.3.1	Definición Conceptual.....	28

2.3.2	Definición Operacional.....	29
2.4	Alcances y Límites.....	30
2.5	Aporte.....	30
III.	MÉTODO.....	31
3.1	Sujeto.....	31
3.2	Instrumento.....	31
3.3	Procedimiento.....	32
3.4	Tipo de investigación, diseño y metodología estadística.....	32
IV.	PRESENTACION Y ANALISIS DE RESULTADOS.....	33
V.	DISCUSION.....	40
VI.	CONCLUSIONES.....	44
VII.	RECOMENDACIONES.....	45
VIII.	PROPUESTA.....	46
IX.	REFERENCIAS.....	48
X.	ANEXO.....	50

RESUMEN

La presente investigación contiene los resultados obtenidos sobre el uso o desuso de enclíticos de persona entre hablantes del idioma Mam de los municipios de Huitán y Cabricán departamento de Quetzaltenango y en los municipios de Comitancillo y Tacaná departamento de San Marcos.

El objetivo principal de este estudio fue determinar el uso o desuso de los enclíticos de persona de cuatro municipios de habla Mam. La atención se centró en identificar la existencia de varios sistemas de marcación y ausencia de enclíticos de persona en las variantes dialectales del idioma en los municipios en estudio. Por ser una investigación de tipo descriptivo, no se utilizó la metodología estadística, ya que los datos obtenidos se presentaron en cuadros comparativos para su mejor comprensión.

Para la recopilación de datos se diseñó una encuesta conformada por una serie de preguntas en donde se incluyó: sustantivos, pronombres, verbos intransitivos, y verbos transitivos. La misma se aplicó a estudiantes, padres de familia y docentes. Asimismo para completar la recopilación de datos se usó una grabadora, una computadora portátil y USB para grabar discursos de los informantes.

A través de los resultados se concluye que en la marcación de enclíticos de persona en el Idioma Mam existen variaciones en cada municipio sujeto de la investigación: En el municipio de Huitán se usan los enclíticos /ye/, /e/, /a/; en el municipio de Cabricán se usan los enclíticos /ye/, /e/, /ye'/, /e'/ mientras que en el municipio de Tacaná no se usan enclíticos de persona y en el municipio de Comitancillo usan los siguientes enclíticos /y/ y /a/.

Se recomienda que para buscar la unidad lingüística y política del pueblo Mam es necesario que la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala informe a la población Mam hablante del resultado de la presente investigación y buscar acuerdos para la estandarización del idioma.

I. INTRODUCCION

Guatemala es un país pluricultural, multilingüe y multiétnico porque existen cuatro pueblos, con culturas diferenciadas, expectativas, necesidades y problemas. Los Acuerdos de paz, suscritos en 1996, reconocen la coexistencia de cuatro pueblos en el país: Maya, Garífuna, Xinca y Ladino o Mestizo. Desde el punto de vista lingüístico, conviven en el país hablantes de diferentes lenguas o idiomas, oficialmente se reconocen 25 idiomas en el país: 22 de origen maya, el garífuna, el xinka y el español o castellano.

Según investigaciones hechas por lingüistas y personas interesadas en darle un tratamiento científico y funcional a las lenguas mayas se ha determinado la existencia de ciertas diferencias dialectales específicamente en el Idioma Mam que se habla en los departamentos de Huehuetenango, Quetzaltenango, San Marcos y Retalhuleu, situación que afecta la lectura y escritura de dicho idioma. El fenómeno de las variantes dialectales es un proceso natural que se da en cualquier idioma del mundo, por la misma dinámica de sus hablantes y por factores geográficos, medio de comunicación y transacciones comerciales.

De manera que es necesario e importante realizar investigaciones y estudios científicos sobre el Idioma Mam, especialmente en la parte morfológica, dado que dicho idioma utiliza sufijos o enclíticos para la formación de palabras, factor que se considera útil y necesario en el actual proceso de recuperación lexical y estandarización del Idioma. Es decir que en el idioma Mam existe un juego de enclíticos de persona (conjunto de morfemas del Juego Ergativo y Juego Absolutivo) pero los mismos varían de acuerdo a las variantes dialectales que se habla. Esta variación es interesante porque en los verbos transitivos crea ambigüedades que es necesario aclarar para apoyar los estudios que se realizan para la estandarización del idioma Mam. Este tema no se ha tratado debido a la poca profundización e investigación del mismo, dado que en algunos municipios de habla Mam estos enclíticos se han neutralizado hasta el punto en que es difícil determinarlos.

Realizar un estudio sobre variación de enclíticos de persona en el idioma Mam, es verdaderamente interesante ya que a través de la observación y según estudios realizados mencionan que el idioma Mam, como cualquier otro idioma maya, es un idioma ergativo. Usa dos juegos de marcadores de persona, estos dos juegos se apoyan en un juego de enclíticos para hacer determinada diferencia. Sin embargo en relación al juego de enclíticos que se

menciona existen algunos problemas derivados de su escritura, su ligamento o separación de otros elementos lo cual no está claramente definido.

De manera que el propósito de este estudio es ampliar los estudios realizados, plasmar un análisis amplio sobre la existencia de varios sistemas de marcación de enclíticos, estudiar ausencia de enclíticos de persona en algunas variantes dialectales del idioma Mam, analizar las ambigüedades que crean las diferentes combinaciones, determinar las funciones de cada enclítico y sobre todo crear reglas de uso. Conocer el uso o desuso de enclíticos de persona en el idioma Mam crea una fuente de conocimiento importante para ampliar o expandir el vocabulario existente.

El idioma Mam, como cualquier otro idioma vivo y dinámico, tiene un orden lógico entre sus elementos o partes para su entendimiento. De manera que la gramática de dicho idioma contiene tres aspectos: fonología, morfología y sintaxis. Es interesante conocer y explicar las estructuras publicadas para apoyar un reconocimiento que ofrezca una comunicación más amplia. Es decir hacer ciertas referencias de algunos trabajos realizados en otros idiomas mayas sobre el tema de enclíticos, entre los relevantes se mencionan a continuación:

Pérez (2008) en su ponencia titulada: Recíprocos en Mam en la Memoria del IV Foro Nacional de estudios en Lenguas de la Universidad de Quintana Roo Departamento de Lengua y Educación, menciona que el Idioma Mam como cualquier otro idioma maya es un idioma ergativo. Usa dos juegos de marcadores de persona, estos dos Juegos se apoyan de un juego de enclíticos para hacer determinada diferencia. Los marcadores absolutivos concuerdan con el sujeto de un verbo intransitivo. En un verbo transitivo concuerdan con el objeto. Los marcadores ergativos concuerdan con el sujeto del verbo transitivo. Este mismo juego es el que se usa para poseer sustantivos. Además, existe un juego de marcadores absolutivos que se usan únicamente con predicados no verbales.

Por otro lado Sánchez (2008) en su ponencia Ergatividad en la Familia Lingüística Maya en la memoria del cuarto foro nacional de estudios en lenguas de la Universidad de Quintana Roo expuso: que las lenguas de la familia maya presentan el rasgo tipológico de ergatividad, el cual constituye una de las diferencias estructurales más importantes entre las lenguas mayas y el español, así mismo menciona que los factores que determinan la ergatividad en

algunas lenguas de esta familia, como el mam, el chuj, el chol y de manera muy particular el maya yucateco.

Seguidamente expuso que las lenguas de la familia maya han contribuido en gran parte a conocer cómo se organiza una lengua ergativa, pues la ergatividad es un rasgo tipológico propio de la morfología verbal de estos idiomas, así como de la marcación de la posesión nominal para lo que se cuenta con dos juegos de afijos: el juego ergativo y el juego absoluto. Así mismo indica que el maya Yucateco se ha clasificado tipológicamente como lengua ergativo de verbo inicial al igual que la mayoría de idiomas de la familia maya.

Sánchez (2007) en la tesis titulada: Método Didáctico de Enseñanza Aprendizaje de los Verbos Transitivos, Intransitivos y Bitransitivos del Idioma Español cuyo objetivo general fue practicar una metodología adecuada para que el docente la aplique y los alumnos y alumnas puedan entender los verbos transitivos, intransitivos y bitransitivos del Idioma Español, el estudio se realizó con alumnos y alumnas de segundo y tercero básico de Liceo Científico Cumorah, se tomó como muestra 40 alumnos de la siguiente manera: en segundo básico a 12 señoritas y 11 jóvenes que hace un total de 23 alumnos, de tercero básico 9 señoritas y 8 jóvenes que hace un total de 17 alumnos, para la investigación de campo se elaboraron y aplicaron dos tipos de cuestionarios, uno fue aplicado al inicio y otro por medio de una prueba ex post facto, con lo que se determinara el grado de conocimiento de los temas planteados por los alumnos y alumnas.

En conclusión menciona que en respuesta a las nuevas propuestas emanadas por el Ministerio de Educación con respecto al pensum de estudio del nivel básico en el que incluye el estudio del verbo, esta gramática pedagógica se aplica a dicho proceso debido a que la enseñanza del verbo, se da en todos los niveles educativos al mismo tiempo recomienda que se debe elaborar textos dinámicos con variedad de ejercicios para que los alumnos a través de la experiencia logren posesionarse de los conocimientos y de esta manera mantenerlos en su memoria.

Por otra parte, England (2007), en su ponencia Los Usos y Funciones de los Marcadores Ergativos en Mam (Maya) en la Memoria del IV Foro Nacional de Estudios en Lenguas de la Universidad de Quintana Roo, menciona que el Idioma Mam y todos los idiomas mayas tienen dos juegos flexivos de marcadores de persona y número; el Juego Ergativo y el Juego

Absolutivo; El Juego Absolutivo se agrega a predicados no verbales también los objetos de verbos transitivos. El Juego Ergativo, sin embargo, indica el sujeto de verbos transitivos. Así los idiomas mayas son morfológicamente ergativos.

El Juego Ergativo se utiliza para marcar argumentos en verbos y predicados no verbales, para darle énfasis contrastivo a argumentos y poseedores, para indicar el poseedor de sustantivos y para indicar el complemento de sustantivos relacionales. Dentro de la descripción de sus funciones, se han mostrado dos estructuras poco descritas en los idiomas mayas. La primera es el uso del sustantivo relacional para agente/causa con verbos netamente intransitivos para agregar un agente o causante y semánticamente transitivizar la estructura. La segunda es el uso de la posesión ordinaria para lograr el mismo efecto.

En otro estudio Chali (2007) en la tesis titulada: Clases de Palabras en Kaqchikel más Frecuentes en el Vocabulario de los Niños y Niñas de 5 a 14 Años de Edad. En donde estableció como objetivo general identificar las clases de palabras en Kaqchikel más usuales en el vocabulario de los niños y niñas de 5 a 14 años de edad en seis escuelas oficiales tres del área urbana y tres del área rural del municipio de San Juan Comalapa y Patzún, Chimaltenango. Se tomaron en cuenta 84 estudiantes de seis escuelas oficiales, tres del área rural y tres del área urbana comprendidos entre las edades de 5 a 14 años, niños y niñas inscritos legalmente en las escuelas oficiales bilingües, maya hablantes Kaqchikel de preprimaria a sexto grado de cinco escuelas del municipio de San Juan Comalapa y una escuela urbana del municipio de Patzún, departamento de Chimaltenango. Para la recopilación de los datos se aplicó un instrumento propiedad del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar.

En resumen menciona que los 84 estudiantes de las seis escuelas investigadas produjeron 10,499 frecuencias de palabras de los 16 campos semánticos investigados, diez de ellos como son: alimento, ropa, escuela, cuerpo, casa, comunidad, campo, familia, y mercado predominaron como clases de palabras, los sustantivos, verbos y adjetivos. Al mismo tiempo recomienda para conservar el idioma Kaqchikel es necesario que las autoridades educativas elaboren proyectos como elaboración de diccionarios, textos que contengan neologismos para que no existan préstamos del castellano.

En relación a esto Raymundo (2006) en el artículo titulado: La Variedad de Uso de Raíces Verbales y Sufijos de Derivación en Kaqchikel, publicado en la revista semestral voces 1 año 1 del mes de junio del Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala, menciona que los idiomas Mayas gozan de un sistema productivo en la derivación de palabras para expresar las diferentes acciones, formas y cualidades de los concretos o ideas abstractas. El uso de los sufijos en los verbos, por ejemplo, puede agregarse a raíces monosílabas o a las bases verbales, así como también la combinación de sufijos para una misma raíz.

Por eso es importante escribir correctamente los prefijos posesivos de un sustantivo porque de esa manera se mantiene la independencia morfológica de los idiomas mayas frente a otros idiomas tales como el castellano, que son totalmente diferentes. Sin embargo, aclara que en la forma oral del idioma pueden existir algunas variantes que no se toma en cuenta en la forma escrita.

Por otra parte Marroquín (2005) en la tesis titulada: Las Partículas en K'iche' en donde estableció como objetivo general describir las funciones de las partículas que existen en K'iche', para realizar la investigación se utilizó un análisis efectuado con discursos o textos de contenidos que tienen concordancia, enlace y relación entre sus partes, discursos solicitados en la Comunidad Lingüística K'iche' de La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en donde se entrevistaron a ocho personas mayores de 30 años. Se tuvo la necesidad de grabar discursos con sujetos para completar y comparar la información, la metodología empleada consistió en recopilar y seleccionar discursos que tienen contenidos de narraciones de historias, cuentos, consejos y otros temas relacionados con la cultura maya. Esos discursos posteriormente fueron transcritos y analizados para detectar, describir y definir la función de cada partícula.

En resumen las partículas en K'iche' son una clase de palabras que conforman un tema sumamente importante en el Idioma. Es bastante profundo y complejo puesto que se ha necesitado de un análisis basado en textos o discursos con concordancia y enlace entre sus partes para poder detectar y definir sus funciones. Al mismo tiempo recomienda realizar más estudios sobre las partículas en K'iche', en especial a las instituciones afines del Idioma K'iche' para unificar criterios que enriquezcan el mismo idioma y no dar lugar a criterios propios o a localismos.

Por otra parte Chonay (2004) en la tesis titulada: Variación Lexical del Kaqchikel, en donde estableció como objetivo general identificar las palabras que presentan mayor variación lexical del Kaqchikel. Tomó como muestra la cabecera municipal y área rural de Santa Apolonia y San José Poaquil. Utilizó la lista de las 100 palabras de Swadesh y la técnica de la entrevista con 20 personas en el municipio de Santa Apolonia 14 del área rural y 6 del área urbana, en San José Poaquil, 30 en el área rural y 10 en el área urbana.

En conclusión menciona que en total de las palabras que presentaron variación tanto léxica fonética como fonológica fueron 82 y que representa el 43 por ciento de palabras que presentaron variación lexical entre los dos municipios en estudio. Al mismo tiempo recomienda a las autoridades educativas y maestros de los municipios en estudio, poner en práctica la escritura del idioma, utilizar el léxico más usado e investigar los neologismos publicados por las instituciones y practicarlas para poder llegar a la estandarización escrita del idioma Kaqchikel.

Jíguan (2004) en la tesis titulada: Definición de Criterios Lingüísticos y Pedagógicos para el Desarrollo y Modernización del Idioma Mamuna Herramienta para los Catedráticos de Institutos Normales Bilingües e Interculturales, en donde estableció como objetivo general determinar los criterios lingüísticos y pedagógicos que manejan los docentes y administradores educativos bilingües interculturales. Tomó en cuenta a cuatro establecimientos educativos de la carrera de Magisterio Bilingüe Intercultural que funcionan en el municipio de Comitancillo, San Marcos, tres Institutos de Educación diversificada por Cooperativa de la Aldea Tuichilupe, la Aldea Piedra de Fuego y de la Cabecera Municipal Liceo Fraternidad y el Colegio Juan Diego por parte de la Iglesia Parroquial. Se tomó en cuenta a los catedráticos y alumnos de sexto magisterio, las autoridades educativas y al Señor Alcalde Municipal de Santa Cruz Comitancillo y dos alcaldes auxiliares. Se utilizó la técnica de recolección de datos en donde se elaboraron boletas de encuestas, entrevistas y las guías de observación.

Finalmente menciona que el conocimiento y el manejo de criterios lingüísticos y pedagógicos por catedráticos bilingües es una herramienta que garantiza el desarrollo y la competencia lingüística en la primera y segunda lengua de los estudiantes en la formación de maestros bilingües interculturales y para el logro de un bilingüismo equilibrado en las niñas y niños mam hablantes. Al mismo tiempo recomienda que la Dirección General de Educación

Bilingüe Intercultural a través de la Unidad de Lingüística y de Innovaciones Educativas propicien estrategias dirigidas a los catedráticos y catedráticas que forman maestros bilingües a nivel nacional de los establecimientos educativos oficiales por cooperativa y privados sobre la aplicación y definición de criterios lingüísticos y pedagógicos básicos para el desarrollo y mantenimiento del Idioma Mam.

También Silvestre (2002) En la tesis Titulada: Los Afijos Derivacionales en Raíces Verbales y Posicionales del Idioma Popti', en donde estableció como objetivo general determinar qué afijos derivacionales se afijan a raíces verbales, posicionales y cuáles son útiles para originar otras palabras en cuatro variantes dialectales del Idioma Maya Popti' de las aldeas de San Andrés Huista (Jacaltenango), San Marcos Huista (Jacaltenango), Concepción Huista y Jacaltenango (cabecera) y aldeas bajas con el fin de delimitar con ello una propuesta para creación de neologismos por derivación para contribuir a la estandarización y normalización del Idioma Maya Popti'. Se tomó 4 informantes por variante, dos hombres y dos mujeres que dominan el popti' total de informantes dieciséis.

En conclusión menciona que las derivaciones comunes en raíces verbales y posicionales son las derivaciones sustantivales, transitivas, intransitivas y adjetivales, de las cuales las derivaciones sustantivales son las más frecuentes y las intransitivas son las que abundan más (11 afijos). Al mismo tiempo recomienda que como parte de la lectura y escritura del Idioma Popti' como primera lengua, enseñar el proceso de derivación de palabras en las escuelas, a efecto de incorporar nuevos términos y dinamizar el idioma.

Baquiáx (2001) en la tesis: Tiempo Aspecto Completivo en Verbos Intransitivos del Idioma Sacapulteco, en donde estableció como objetivo general determinar si la inclusión y supresión del morfema /x-/ , implica alteración de significado en el Idioma Sacapulteco al ligarlo con verbos intransitivos. El trabajo se realizó en el municipio de Sacapulas (centro) y la aldea Río Blanco, de cada variante se tomó 6 informantes 3 hombres y 3 mujeres que dominan el Sacapulteco, para la recopilación de datos se utilizaron cuestionarios y grabaciones de discursos.

Finalmente menciona que la elisión del tiempo aspecto completo /x-/ con verbos intransitivos en el idioma Sacapulteco, es un caso posible que ocurre únicamente con la raíz verbal que

inicia con consonante, porque los marcadores de personas formales son enclíticos (B2s(f) y B2p(f) y la tercera persona es vacío (B3s) excepto las que van con progresivos, con especial énfasis en verbos intransitivos con estructura pre consonante. Al mismo tiempo recomienda que con el afán de normalizar el uso del morfema /x-/, que la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, elabore materiales donde se representa el marcador del tiempo aspecto completivo.

El estudio de Gabriel (2001) en la tesis titulada: Uso de los Clasificadores Personales en el Idioma Kaqchikel su objetivo general fue establecer el nivel y frecuencia de uso de los clasificadores personales en los hablantes del Kaqchikel, para lograr su objetivo tomó como muestra dos municipios: Patzicía y San Juan Comalapa del departamento de Chimaltenango en donde se entrevistaron cuarenta niños y niñas; cuarenta y cinco jóvenes y señoritas; cincuenta y cuatro adultos y cuarenta y seis ancianos, utilizó la entrevista y cuestionarios para realizar el trabajo.

En conclusión menciona que el análisis hecho muestra claramente, que el uso de los clasificadores personales merecen una profundización porque dicho estudio fue sólo un intento para comprender como funciona el uso de los clasificadores en las diferentes edades, la profundización que se menciona va ligada a que el uso de los clasificadores propicia el respeto entre las personas, tomando en cuenta su edad, estado civil y otras condiciones. Al mismo tiempo recomienda que las organizaciones no gubernamentales y entidades gubernamentales quienes, impulsan la educación y sobre todo la educación bilingüe intercultural incluyan en los distintos materiales educativos, el uso de los clasificadores para que los niños de la primera lengua, puedan adquirir sus conocimientos de ésta temática y enriquecer los valores, sobre todo el respeto a los mayores, como norma social que equilibra entre distintas generaciones.

También Tuyuc (2001) en la tesis titulada: Regla de Uso de los Intensificadores del Idioma Kaqchikel en donde estableció como objetivo general identificar y establecer las reglas de uso de cada uno de los intensificadores en el discurso del idioma Kaqchikel utilizados por las personas de los 47 municipios de habla Kaqchikel. Para el estudio se tomó como muestra los municipios: Tecpan, Guatemala, Patzún y San Juan Comalapa en donde se entrevistaron 12 ancianos 4 de cada municipio, para lo cual se utilizó la entrevista como instrumento para recabar la información.

En resumen mención a que los intensificadores anteceden núcleos sustantivales, adjetivales, verbales y adverbiales. Cuando a los términos intensificadores les antecede una partícula estos le dan una ligera modificación en cuanto a grado, forma y manera. Al mismo tiempo recomienda para no empobrecer la riqueza del idioma, no solamente se debe hacer uso del intensificador más frecuentado sino que depende de la necesidad y creatividad de cada uno de los escritores.

Además Saquil (2001) en la tesis titulada: Reglas que Rigen los Cambios Morfémicos del Idioma Qeqchi, en donde estableció como objetivo general establecer las reglas que rigen la disposición de los elementos del morfema al final de palabra, pronunciadas por hablantes bilingües que permite aportar elementos para fortalecer la metodología de enseñanza Qeqchi en su fonología, morfología y sintaxis. Para realizar el estudio se tomó como muestra 540 hablantes bilingües del área rural y urbana, concretamente la investigación se realizó en Carcha y Chamelco departamento de Cobán.

Finalmente menciona que los bilingües encuestados que tienen contacto con el castellano tienden a no pronunciar los fonemas que se encuentran al final de algunas palabras del Qeqchi, influyen además otros factores tales como la escolaridad de los hablantes, la influencia de los medios de comunicación entre otros. Al mismo tiempo recomienda que la escuela desempeña un importante papel de control sobre los alumnos y les transmite los valores y usos lingüísticos del idioma dominante, de modo que quienes llegan a ella con una base cultural lingüístico o diferente son asimilados por lo que la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI tendrá que adecuar su metodología de enseñanza-aprendizaje del nivel primario y enriquecerlo con las experiencias de otras entidades que han trabajado educación con comunidades rurales y han tenido éxito por la metodología utilizada como Escuelas sin Fronteras, IGER, CONALFA entre otros.

Los diferentes autores de los antecedentes mencionados hasta aquí concuerdan que las lenguas de la familia maya presentan el rasgo tipológico de ergatividad, el cual constituye una de las diferencias estructurales más importantes entre las lenguas mayas y el español. El Idioma Mam como cualquier otro idioma maya es un idioma ergativo, usa dos juegos de marcadores de persona, estos dos Juegos se apoyan de un juego de enclíticos para hacer determinada diferencia. Por eso es interesante conocer y explicar las estructuras publicadas para apoyar un reconocimiento que ofrezca una comunicación más amplia. Es decir hacer

ciertas referencias de algunos trabajos realizados sobre el tema de enclíticos de persona en el idioma Mam.

1.1 Lenguaje

Se llama lenguaje a cualquier forma de comunicación. Podemos hablar del lenguaje de la naturaleza; el lenguaje de los animales, como en el caso de las abejas y los delfines; lenguaje matemático; lenguaje gestual; etcétera. Los seres humanos utilizamos una forma particular del lenguaje: el lenguaje articulado. Se llama así porque está formado por sonidos que se articulan por medio del aparato fonador. Es decir, los seres humanos utilizamos sonidos que unidos entre sí forman palabras, frases, oraciones, discursos es decir que a través del lenguaje entonces las personas aprenden a ser participantes del mundo social al cual pertenecen (Galdames, Walqui y Gustafson 2008)

1.1.1 Dialecto

En el Módulo I Aprendizaje de la Lengua Materna (L1: Garífuna, Xinca, Maya) de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza media de la Universidad de San Carlos de Guatemala (2013) menciona que las variedades de una lengua, producto de las diferencias geográficas, reciben el nombre de dialectos. Algunos lingüistas prefieren no utilizar dicho término porque por mucho tiempo fue utilizado en forma despectiva dando a entender que era una lengua de segunda categoría. Por esa razón, es mejor hablar de variedades geográficas. Las diferencias entre los dialectos pueden darse en los distintos niveles del estudio de la lengua: fonético y fonológico, morfológico, sintáctico, semántico o pragmático. Por ejemplo: los hablantes del idioma Mam, del departamento de Quetzaltenango dicen ab'j, y en Huehuetenango dicen xaq para decir piedra. Esta variante es de tipo semántico, se utiliza un significante distinto para un mismo significado.

1.1.2 Variación Dialectal

La Comisión de Oficialización (1998:184) lo define como Conjunto de rasgos fonológicos, sintácticos o léxico que caracteriza a un dialecto frente a otros de una misma lengua en el idioma Mam hay una serie de diferencias fonológicas tales como: tza'n, tze'n, que indica cómo; o'x, a'x, achiote; muj, moj, nube; diferencias morfológicas: chib'aj, chib'j, carne; aq'nil, aq'unal, trabajar; diferencias lexicales txin, q'apoj señorita, i'wil, chu zorrillo. Por la falta de

sensibilización y divulgación de estas diferencias dialectales a nivel del área Mam algunos consideran como dificultad para la estandarización escrita del Idioma Mam, sin embargo, al analizar detenidamente las diferencias dialectales en realidad es una riqueza lexical, ya que estas diferencias solamente se dan en letras y sonidos pero el significado expresa el mismo sentimiento e idea.

1.1 .3 Idiomas Mayas

Las lenguas mayas se escribían desde hace mucho tiempo, aunque poco a poco se perdió su escritura original, se supone que los idiomas mayas se desarrollaron de un idioma común que se habló hace miles de años. Con el tiempo sufrieron el proceso de separación y división que sufren todos los idiomas del mundo. Se considera que el idioma maya original (el protomaya) se separó en varios idiomas diferentes, según la evidencia de los idiomas mayas actuales. Existe una división como los idiomas yukateka y wasteka.

Otras divisiones que se pueden considerar pueden ser las ramas de la familia de idiomas Mayas como las ramas kiché y Mam, las ramas Q'anjob'al y ch'ol. Cada rama se dividió más, con el resultado de que existen aproximadamente treinta idiomas mayas actualmente (England2001).

1.1.4 Breve Historia de los Idiomas Mayas

Por otro lado Chacach (2008), indica que en Guatemala actualmente se hablan 21 idiomas mayas con sus respectivas variantes dialectales. Así mismo indica que en la década de 1960, los idiomas mayas empezaron a tomar importancia, en esa época inicia la labor del señor Adrián Inés Chávez, quien se dio a conocer como uno de los primeros lingüistas mayas en la historia del país. En ese tiempo, la Asociación de escritores mayan ces de Guatemala con sede en Quetzaltenango, tuvo como labor profundizar el estudio de los idiomas mayas e inició la tarea de impartir cursos de capacitación en lengua materna a las personas que deseaban aprender la lectura y escritura del idioma, principalmente en las comunidades rurales. Estos esfuerzos han venido a fortalecer a los idiomas mayas de Guatemala.

Por otro lado Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' Asociación de escritores mayas (2007) en el Diccionario Bilingüe Estándar mam, mencionan que la situación de los idiomas mayas en Guatemala, en relación al idioma español, cuenta con un campo de uso muy limitado para que se pueda desarrollar. Estas limitaciones han hecho y hacen que los idiomas mayas se hayan mantenido en un nivel doméstico de uso, sin poder ampliarse a los distintos campos en los cuales el idioma oficial es el único que se utiliza. Los efectos son muy notables, van desde el préstamo gradual de palabras por neologismo, la transferencia de aspectos gramaticales, hasta el desplazamiento total de formas, palabras, incluso el idioma en la forma hablada.

Sin embargo, en los últimos años el impulso por la lucha del reconocimiento legal de los idiomas del pueblo maya, es cada vez más fuerte, pero más que su reconocimiento legal, el pueblo maya es consciente de la necesidad de preservar el idioma, como garantía cultural. Así también ha tomado mayor fuerza su uso en la enseñanza escolarizada. Actualmente los idiomas mayas de Guatemala necesitan actualizarse para responder a los cambios tecnológicos y la interculturalidad. La oralidad de los idiomas mayas ha dado lugar a la falta de procesos de actualización léxica, que no cuentan con un vocabulario amplio y moderno para referirse a temas, objetos, fenómenos y hechos de la actualidad.

1.1.5 Medidas Tomadas en Contra de los Idiomas Mayas

Las Lenguas indígenas, a lo largo de la historia, fueron marginadas y reprimidas por la imposición del castellano, como prueba de ello se pueden mencionar las siguientes medidas y argumentos adoptados para justificar la necesidad de una lengua única ante otras lenguas y culturas:

Por Real Cédula de fecha 7 de junio de 1550, su majestad recomienda a los frailes de Santo Domingo y San Francisco que enseñen la lengua castellana a los indígenas.

Decreto Legislativo No. 14 de fecha 19 de octubre de 1824 el Congreso de la república de Guatemala preocupado por el tema lingüístico emitió el mencionado decreto que literalmente indica: El Congreso Constituyente de Guatemala, considerando que debe ser uno el idioma nacional y mientras sean tan diversos, cuanto escasos e imperfectos los que aún conservan los primeros indígenas, no son iguales ni comunes los medios de ilustrar a los

pueblos, ni de perfeccionar la civilización en aquella apreciable promoción del Estado, ha tenido a bien decretar: Primero: los Párrocos de acuerdo con las municipalidades de los pueblos procurarán por medios más análogos, prudentes y eficaces, extinguir el idioma de los primeros indígenas.

En 1836, el doctor Mariano Gálvez decreta: “Una medalla de oro a cualquier individuo nacional o extranjero que presente un método de civilizar y dar enseñanza primaria y con ello el conocimiento del castellano a los indígenas”.

Decreto Gubernativo No. 165 de fecha 13 de octubre de 1876, el Presidente de la República de Guatemala Justo Rufino Barrios ordena: “Para los efectos legales, se declara ladinos a los indígenas de ambos sexos del municipio de San Pedro Sacatepéquez, quienes usarán el año próximo entrante el traje que corresponde a la clase ladina”

Artículo 4 de la (constitución de la República de Guatemala de 1945), declara que el idioma oficial de la República es el español, al mismo tiempo que en su Artículo 83 mencionaba que: “es de utilidad e interés nacional el desarrollo de una política integral para el mejoramiento económico, social y cultural de los grupos indígenas”.

En 1956, la Constitución de la República de Guatemala, reitera que el idioma oficial es el español.

Artículo 143 de la Constitución de la República de Guatemala, aún en vigencia de 1985 reconoce que el idioma oficial es el español y que los idiomas indígenas son parte del patrimonio cultural.

1.1.6 Oficialización de los Idiomas Mayas (Ley de Idiomas Nacionales)

Decreto Legislativo Número 19-2003, del congreso de la República de Guatemala de fecha siete de mayo de 2003, el Congreso de la República de Guatemala, considerando, que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka. Decreta: Ley de Idiomas Nacionales en el capítulo I y artículo I que indica: Idiomas nacionales. El Idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y el artículo 13 menciona: Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y

privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

1.1.7 El Idioma Mam

El Idioma Mam es uno de los cuatro idiomas mayoritarios de los idiomas Mayas que se habla en Guatemala. Se habla en cuatro departamentos: San Marcos, Quetzaltenango, Huehuetenango y Retalhuleu. Actualmente también se reconoce la población Mam que se habla en el municipio de Ixcán del departamento de Quiché, sin dejar a un lado otros municipios de otros departamentos en donde igualmente se habla el idioma Mam. Así como diversos son los lugares donde el Mam se habla, con el transcurrir del tiempo también se pueden encontrar diversas variaciones en la forma de hablar, pero en ningún momento idiomas nuevos (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala2010).

El territorio que abarca el área Mam actual, conforma una pequeña porción de un vasto territorio que tuvo los límites con el estado de Oaxaca, México, se tiene como referencia el cerro tres picos hasta los límites con los departamentos de Suchitepéquez, Totonicapán y Huehuetenango dentro de Guatemala. Dicho territorio estuvo ocupado por el pueblo Mam desde por lo menos 2,500 A.C. tiene una extensión de 8,437 km², con un total de 58 municipios y una población aproximada de 1,722,800 habitantes. Otra mitad de esa gran nación está ubicada de lado mexicano en la denominada región del Soconusco, con quienes se mantiene una relación de familia y sociedad. El nombre del idioma mam, según la tradición oral de los ancianos Mam, significa abuelo, nieto y persona de sabiduría (Jíguan2004).

1.1.8 Factores Determinantes para el Desarrollo del Idioma Mam

Jíguan (2004) expone que el desarrollo de la lengua oral y escrita, descansa sobre la puesta en práctica de técnicas en el mismo idioma materno y en donde este es también objeto de estudio a través de las diferentes estrategias de aprendizaje constructivo, si se opta el idioma Mam únicamente como enseñanza de un curso y si se dedica solo a enseñar vocabulario, sencillamente no existe desarrollo oral y escrito de la lengua. Para el desarrollo de la lengua

materna es necesario practicar metodologías educativas acordes con las necesidades de los estudiantes.

Si el maestro y el alumno manejan el mismo código de comunicación, evita barreras de comunicación, tales como: miedo, choques psicológicos, evita también la deserción, ausentismo y repitencia escolar. Cuando el proceso de aprendizaje se desarrolla en la lengua materna de las niñas y niños, facilita y genera múltiples procesos mentales porque el niño o la niña saben hablar y conocen lo que estudian o aprenden en la escuela. Desde ese punto de vista pedagógico y lingüístico el niño y la niña van a la escuela para reflexionar sobre sus conocimientos.

En conclusión el conocimiento y manejo de criterios lingüísticos y pedagógicos por catedráticos bilingües (mam-castellano) y la responsabilidad de las autoridades educativas en propiciar estrategias de formación técnica sobre dichos criterios a docentes son factores determinantes para el desarrollo del idioma Mam.

1.1.9 Uso y Modernización del Idioma Mam

La Asociación de Centros Educativos Mayas ACEM (2012) en la revista titulada Implementación de la Educación Maya en las Escuelas de la Asociación de Centros Educativos Mayas indica que: El uso del idioma materno en la educación Maya en las últimas décadas de la educación nacional, se han abierto espacios con programas de Educación Bilingüe Intercultural, pero no ha sido suficiente, y su prioridad no es el desarrollo de la educación maya.

Por otra parte, el desempeño docente tiene que ver en el uso y desarrollo del idioma maya mam en el aula. El uso del idioma maya mam en la educación maya, es esencial para el desarrollo de la cultura, los valores, la ciencia, tecnología, arte y cosmovisión. El idioma se genera desde el pensamiento y se construye en fundamento para la formación de la identidad de las personas. El uso del idioma es cotidiano, es social y pedagógico, es decir se usa en la familia, la escuela, la calle, mercado, así como las instituciones de servicio público. Sin embargo, para la concreción del uso del idioma maya mam en el aula, es necesario insistir que el idioma como medio de comunicación escolar entre estudiantes, entre estudiantes y facilitadores, entre facilitadores del aprendizaje, entre autoridades y facilitadores, entre padres de familia y estudiantes, entre padres de familia, autoridades y

facilitadores. El idioma como medio de comunicación pedagógica y el desarrollo de la ciencia se debe usar en todas las áreas curriculares, en los materiales escritos, en los textos de asignaturas específicas, en los recursos audiovisuales, en la rotulación entre otros.

Según Jíguan (2004) en la tesis titulada: Definición de Criterios Lingüísticos y Pedagógicos para el Desarrollo y Modernización del Idioma Mam una Herramienta para los Catedráticos de Institutos Normales Bilingües e Interculturales menciona que la modernización del idioma consiste en la ampliación de los ámbitos de uso, significa la actualización de vocablos, según las necesidades de comunicación para potenciar la modernización del idioma mam es necesario que los docentes cuenten con el manejo de criterios lingüísticos y pedagógicos adecuados para dar tratamiento a los diferentes grados de bilingüismos existentes en las escuelas, en algún momento el idioma debe ser desarrollado con metodología funcional, integral, o comparativa de la enseñanza de la segunda lengua y en aulas multilingües, procurar que el ambiente escolar sea letrado, tanto en lengua materna y castellano. La escuela debe propiciar actividades que desarrollen la lengua materna en el nivel oral y escrito como en actividades deportivas, culturales, sociales y otros.

1.2 Gramática del Idioma Mam

La gramática de un idioma se refiere, fundamentalmente, al conocimiento que tiene el hablante del idioma y su estructura. Cada persona sabe, muchas veces inconscientemente, la gramática de su idioma. Es lo que le permite hablar y hacer juicios sobre la aceptabilidad lingüística de lo que oye. Una gramática escrita, producida como resultado de un análisis lingüístico, es mínimamente una descripción de lo que existe en un idioma, de las reglas por las cuales se produce el habla. Lo que pretende hacer es captar y expresar, de una manera analítica y ordenada, el conocimiento que tiene el hablante. Una gramática escrita, entonces, generalmente es menos completa, pero más conscientemente ordenada, que la gramática mental que tiene cada hablante del idioma (England2001)

El idioma Mam, como cualquier otro idioma vivo y dinámico, tiene un orden lógico entre sus elementos o partes para su entendimiento. De manera que la gramática de dicho idioma contiene tres aspectos: fonología, morfología y sintaxis. Sin embargo dentro de la morfología existen las diferentes clases de morfemas como los siguientes: raíces y afijos derivacionales y flexionales, clases de raíces, clases de palabras, cambios morfofonémicos y otros.

1.2.1 Alfabeto del Idioma Mam

Según Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (1997) Asociación de escritores mayas en la Gramática Mam mencionan que el alfabeto del idioma Mam (y de todos los idiomas mayas), se basan en los caracteres latinos. Todos los símbolos son ya conocidos por ser utilizados en el alfabeto castellano; sin embargo, los valores de los mismos se adecúan a la fonología del idioma que los utilice. Las consonantes con valor propio (algunos con una variación mínima) dentro del sistema fonológico del idioma Mam son: b', ch', j, ky, ky', k, k', q, q' t', tz, tz', tx, tx', x, xh, 'saltillo y las consonantes comunes son los siguientes: ch, l, m, n, p, r, s, t, w, y. Los cambios más notorios son las combinaciones /c'/ (consonante más /' saltillo), que representa una consonante glotalizada que contrasta con la consonante simple: así como también el valor para /q/ que representa un sonido producido en la úvula. La letra /k/ representa los sonidos que en castellano pueden representarse con /c/, /qu/, /k/ cuando se combinan con vocales específicas (ca, co, cu, que, qui, ki), la combinación /tz/, que se utiliza en algunas palabras en castellano, tiene un sonido definido por su producción africada. Los dos grafemas xh toman el valor de un sonido fricativo (como /x/ ó /sh/ en castellano). El apóstrofo, que también se denomina saltillo o glotal, representa una consonante producida por el cierre de la glotis y su posterior abertura para dejar pasar el aire. Los grafemas /x/, /tx/ tienen el valor de un sonido retroflejo y africado alveolar retroflejo respectivamente. La /j/ es uvular en vez de velar. El grupo de vocales dobles /aa/, /ee/, /ii/, /oo/, /uu/ representa sonidos vocálicos prolongados, por lo que su pronunciación no sugiere la de dos vocales separadas sino solamente el alargamiento de una.

El sistema de fonético del idioma Mam (con excepción de la variante de Todos Santos Cuchumatán) consta de 37 sonidos, divididos en 27 consonantes y 10 vocales. Las consonantes se clasifican en 19 simples y 8 glotalizadas, las vocales hacen diferencia entre 5 cortas y 5 prolongadas.

Sin embargo el alfabeto del idioma Mam de acuerdo con la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala registra 32 letras, las que se dividen en 27 consonantes y 5 vocales. Las consonantes se clasifican en simples y glotalizadas.

El Idioma Mam cuenta con 19 consonantes simples que son: ch, j, k, ky, l, m, n, p, q, ,r, s, t, tx, tz, w, x, x, '.

Así mismo el idioma Mam cuenta con 8 consonantes glotalizadas que son: b', t', ky', ky', k', q', tz', ch', tx'.

En relación a las vocales, de acuerdo a sus valores fonéticos, en el idioma Mam se reconocen diez vocales, las que se clasifican en cinco cortas y cinco prolongadas. Sin embargo el acuerdo Gubernativo 1047 fue modificado por la Comunidad Lingüística Mam en el Seminario Taller del 11 al 12 de octubre de 1998 que en la forma escrita solamente se utilizan cinco los cuales son: a, o, u, i, e. Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib (2007) Asociación de escritores mayas.

1.2.2 La Morfología

La morfología es el estudio de cómo se forman palabras. Se trata de la estructura interna de la palabra. Los sonidos en sí no tienen ningún significado. Es sólo cuando se combinan en palabras que llegan a tener al significado, la morfología es el estudio de las unidades mínimas que tienen significado y cómo se combinan para formar palabras.

Relacionado a la morfología, el idioma Mam presenta ciertas diferencias de los otros idiomas mayas, porque se ha perdido la distinción entre la tercera y segunda persona, indicada por prefijos, se usa el prefijo que antiguamente indicó tercera persona para las dos. Así mismo tiene un sistema de siete personas tres para el singular y para el plural hay cuatro. Dado que la primera persona del plural se divide en primera persona exclusiva y primera persona inclusiva que se indican por los prefijos y una serie de enclíticos. Los afijos marcadores de persona y número gramatical se agrupan así:

Juego Ergativo		Juego Absolutivo	Enclíticos
/-C	/-V		
n-	n-	chin/in	-e'/ye'
t-	t-	tz'	-e/ye
t-	t-	tz	
q-	q-	qo	-e'/e'
q-	q-	qo	
ky-	ky-	chi	-e/ye'
ky-	ky-	chi	

Gramática Normativa Básica (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala 2010).

De manera que la segunda y la tercera persona en singular y en plural no se pueden diferenciar simplemente con prefijos, sino a través de sufijos.

1.2.3 Pronombres

Los pronombres son palabras que designan una persona o cosa sin especificarla y denotan a la vez las personas gramaticales. Pueden sustituir al sustantivo no mencionado en la oración. También la función de poseer sustantivos, indicar los participantes y sus funciones en un verbo y relacionar parte en una oración. En base a su función se dividen en independientes estativos y en marcadores de persona y número gramaticales.

Los pronombres estativos son los siguientes:

ayine'	Yo
aya	tú
a	él/ella
aqoye'	nosotros (exclusivo)
aqo'	nosotros (inclusivo)
eyeye'	ustedes
eye'	ellos

Gramática del Idioma Mam (Ministerio de Educación 2002).

En relación de los pronombres personales del Juego Ergativo y poseedores, los marcadores de persona que presentan mayor variación son los de segunda y tercera persona plural. Sin embargo tomando en cuenta al criterio de frecuencia o mayoría se recomienda utilizar la /ky/ para segunda y tercera persona plural y proponen que el Juego completo de marcadores de persona del Juego ergativo que se utilizan para la posesión de sustantivos, es el siguiente:

	/-C/	-V
Primera persona singular	n-/	w-
Segunda persona singular	t-	
Tercera persona singular	t-	

Primera persona plural exclusiva q-

Primera persona plural inclusiva q-

Segunda persona plural ky-

Tercera persona plural ky-

Gramática Normativa Básica Mam (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala 2010).

En el caso de la variación para primera persona singular, es necesario afirmar que /n-/ se utiliza siempre cuando la raíz del verbo o sustantivo inicia con consonante y /w-/ se utiliza cuando los mismos casos comienzan con vocal sin excepción alguna.

Al mismo tiempo señalan que existen varios sistemas demarcación de enclíticos. Sin embargo los que más se usan son los siguientes.

Enclíticos de persona

	/C- f.1/ f2	/N-, V'-
Primera persona singular	-e/ a	-ye/ -ya
Segunda persona singular	-a/a	-ya/-ya
Tercera persona singular	--/--	--
Primera persona plural exclusiva	-e/a	-ye/-ya
Primera persona plural inclusiva	--/--	--
Segunda persona plural	-e/a	-ye/-ya
Tercera persona plural	--/--	--

Gramática Normativa Básica Mam (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala 2010)

1.2.4 Verbos en el Idioma Mam

Desde el punto de vista morfológico es otra de las partes variables de la oración y designa el estado del sujeto (verbos copulativos, ser, estar, parecer) la acción que realiza (voz activa) o la que sufre (voz pasiva) casi siempre son expresión del tiempo en que se realiza o sufre (yo estoy sentado) se compone de dos partes la raíz verbal y terminación o desinencia.

Raíz verbal: es la parte principal del verbo que debe aparecer en todo la conjugación. Por lo tanto se repite en todas las formas.

Terminación o desinencia: es la parte variable del verbo, porque expresa a la persona, tiempo y número, también se le denomina accidente gramatical del verbo. Ejemplo:

Verbo	Raíz verbal	Terminación ó desinencia	Tiempo	Persona
Amar	am-	-o	presente	Primera
	am-	-e	pasado	persona
	am.	-aré	futuro	del singular

Sánchez (2007) en la Tesis Titulada Método Didáctico de Enseñanza Aprendizaje de los Verbos Transitivos, Intransitivo y Bitransitivos del Idioma Español.

Los verbos se clasifican en auxiliares, regulares, impersonales, transitivos, intransitivos y bitransitivos.

Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (2007) Asociación de escritores mayas menciona que en el idioma Mam los verbos son palabras que sirven para indicar la acción y el movimiento en una oración. Se dividen en transitivos e intransitivos, los verbos, tanto transitivos e intransitivos se flexionan para poder marcar la persona y número del sujeto y el objeto para tiempo/aspecto/modo y para categoría.

En un complejo verbal se marcan tres participantes que son el sujeto de verbos transitivos, el sujeto de verbos intransitivos y el objeto de verbos transitivos, para los cuales se usan dos diferentes tipos de marcadores. Para el sujeto de un verbo transitivo se utilizan los llamados marcadores del Juego Ergativo que sirven también para indicar el poseedor de un sustantivo. Para los sujetos de verbos intransitivos y los objetos de verbos transitivos, se usan los marcadores del juego Absolutivo. Los marcadores del Juego Ergativo se prefijan directamente a la base verbal transitiva, acompañados siempre por un juego de enclíticos de persona, sufijados a la base verbal.

1.2.5 Verbos Transitivos

Se les llama verbos transitivos a los que toman dos participantes para realizar la acción que se nombra. Las personas gramaticales se agrupan en dos: Juego Ergativo y Juego Absolutivo. El Juego Ergativo agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos. El Juego Absolutivo agrupa

los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo. Los verbos transitivos en su mayoría son radicales y su estructura fonológica es consonante vocal consonante o consonante vocal más saltillo. Sin embargo existen verbos transitivos que se derivan de raíces como posicionales, palabras afectivas, sustantivos, entre otros. En el verbo transitivo participan dos elementos, el sujeto y el objeto. El prefijo del Juego absolutivo es correferente con la persona objeto, mientras que el Juego ergativo es correferente con el sujeto. Aunque los enclíticos de persona son un solo Juego tanto para el Juego Absolutivo y como para el Juego Ergativo, no dejan de incluirse en los verbos transitivos.

Los verbos transitivos radicales son los que se forman de una raíz transitiva y los verbos transitivos derivados son los que se forman de una base transitiva que incluye una raíz de cualquier clase más algún elemento de derivación. Muchas veces los verbos transitivos derivados consisten en una raíz más una vocal solamente y eso hace la diferencia. En otros casos los distingue el sufijo de categoría que se encuentra en posición final Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (2007).

1.2.6 Verbos Intransitivos

Se les llama verbos intransitivos a los que solamente incluyen un participante en la acción que indican. Las personas gramaticales se agrupan en dos: Juego Ergativo y Juego Absolutivo. El Juego Ergativo agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos. El Juego Absolutivo agrupa los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo.

Ejemplo de verbos intransitivos. Con los verbos bailar y caminar.

b'ixil	bailar	b'etil	Caminar
ma chin b'ixine'	bailé	ma chin b'ete'	caminé
ma ø b'ixina	bailaste	ma ø b'eta	caminaste
ma b'ixin	bailó	ma b'et	caminó
ma qo b'ixine'	bailamos	ma qo b'ete	caminamos
ma qo b'ixin	bailamos	ma qo b'et	caminamos
ma che' b'ixin	bailaron	ma chi b'et	caminaron

Pérez (2004) Gramática Pedagógica Mam. Universidad Rafael Landívar, Guatemala C. A.

En estos ejemplos se puede determinar algunos elementos que forman parte de una conjugación verbal, ligados y/o separados como los siguientes:

Proclíticos marcador de tiempo/aspecto, Juego Absolutivo que indica persona y número gramatical, morfema direccional, raíz o base verbal y enclítica de persona

1.3 Enclíticos

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2010) afirma que se llama clíticos a aquellos morfemas que no tiene una posición fija dentro de una frase, es decir, así como pueden ocurrir al inicio, pueden ocurrir también al final de ésta. Cuando están al inicio se les denomina proclítico y cuando aparecen al final, se les llama enclíticos. Clíticos conjunto de partículas que son utilizadas en el idioma Mam, suelen acompañar o modificar regularmente al verbo.

1.3.1 Enclíticos de persona

Los enclíticos es un grupo de elementos que completan a los pronombres, van después de un sustantivo poseído, un verbo intransitivo y un verbo transitivo.

Pronombres antes de consonantes	Pronombres antes de vocales	Enclíticos después de consonantes	Enclíticos después de vocales
-n	w-	-a	-ya
-t	t-	-a	-ya
-t	t-	-∅	-∅
-q	q-	-∅	-∅
-q	q-	-ya exclusivo	-ya exclusivo
-ky	ky-	-ya	-ya
-ky	ky-	-∅	-∅

Ministerio de Educación de Guatemala (2002) Gramática Mam.

1.3.2 Categorías Flexivas

La formación de las palabras tiene un patrón muy común entre los idiomas mayas. Comparten característica del grupo de lenguas flexivas, es decir utilizan morfemas que añaden información gramatical a una palabra sin cambiar su clase o significado.

La mayor parte de la flexión se presenta por medio de prefijos aunque también existen algunos sufijos o enclíticos para determinadas funciones: Las categorías de flexión que se expresan a través de afijos en los idiomas mayas incluyen: el poseedor de sustantivos, el plural de algunos sustantivos, el sujeto de los verbos y estativos, el objeto de los verbos transitivos, tiempo/aspecto/modo de verbos y la categoría o clases de los verbos. Ejemplos:

Afijo de flexión

Nxajab'e'	mi calzado
Qjaye'	nuestra casa
Marcador de sujeto	
Nqo ojlane'	descansamos

Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (2007) Asociación de escritores mayas. Gramática Mam

1.3.3 Juego Ergativo

La ergatividad es un rasgo tipológico propio de la morfología verbal de las lenguas de la familia maya y cuenta con dos juegos de afijos: el Juego Ergativo, y Juego Absolutivo.

Menciona que en el idioma Mam, los pronombres ergativos y los absolutivos se presentan como morfemas discontinuos por ejemplo:

In chin b'ixine'	Yo bailo	Cláusula intransitiva
In chin okt-loq'in	Me pega	Cláusula transitiva
In b'ixina	Tú bailas	Cláusula intransitiva

Sánchez (2008) en su ponencia Ergatividad en la Familia Lingüística Maya

En el primer ejemplo incluye el morfema de absolutivo de primera persona, /chin/ /-e'/, marcador del sujeto de la cláusula intransitiva y del objeto directo de la cláusula transitiva. El ergativo de tercera persona se marca con el prefijo /t-/. Mientras que en el tercer ejemplo se puede ver que el mismo morfema absolutivo de segunda persona, el sufijo /-a/ actúa como marcador del sujeto de la cláusula intransitiva y del objeto directo de la cláusula transitiva.

El Juego Ergativo es un juego de morfemas (prefijos) que pueden agregarse a un sustantivo y también a la estructura conjugada de un verbo transitivo. Con sustantivos indican la persona y número gramatical de poseedor, con verbos transitivos indican la persona y número gramatical de sujeto.

Juego Ergativo:

Persona Gramatical	Número Gramatical	Prefijos antes de consonantes	Prefijos antes de vocal	Enclíticos
Primera	Singular	n-	w-	-(y)a
Segunda	Singular	t-	t-	-(y)a
Tercera	Singular	t-	t-	
Primera	Plural (excl.)	q-	q-	-(y)a
Primera	Plural (incl.)	q-	q-	
Segunda	Plural	Ky-	Ky-	-(y)a
Tercera	Plural	Ky-	Ky	

Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (1997) Asociación de Escritores Mayas. Gramática Mam

1.3.4 Juego Absolutivo

El idioma Mam y todos los idiomas mayas tienen dos juegos flexivos de marcadores de persona y número: El Juego Ergativo y el Juego Absolutivo. El Juego Absolutivo se agrega a predicados y marca los sujetos de verbos intransitivos y predicados no verbales, también los objetos de verbos transitivos. El Juego Ergativo sin embargo, indica el sujeto de verbos transitivos. Así los idiomas mayas son morfológicamente ergativos.

En un complejo verbal se marcan tres participantes que son: el sujeto de verbos transitivos, el sujeto de verbos intransitivos y el objeto de verbos transitivos, para los cuales se usan dos diferentes tipos de marcadores. Para el sujeto de un verbo transitivo se utilizan los llamados

marcadores del Juego Ergativo. Para los sujetos de verbos intransitivos y los objetos de verbos transitivos, se usan los marcadores del Juego Absolutivo.

Los marcadores del Juego Absolutivo se ubican antes de los marcadores del Juego Ergativo y cuando existe direccional, antes de éste y se complementan con los mismos enclíticos utilizados en el Juego Ergativo. La Segunda y tercera persona singular presenta diversas formas /K/ es para potencial en segunda y tercera persona singular con verbos que inician con consonante y /k'/, también es utilizado en potencial en segunda y tercera persona singular con verbos que inician con vocal, /tz/ es para completivo reciente y potencial con verbos que inician con consonante en segunda y tercera persona singular, /tz'/ para verbos que inician con vocal en completivo reciente y potencial excepto /ul/ venir y /iky/ pasar que utiliza la forma /tz/. Todos en segunda y tercera persona singular.

Marcadores del Juego Absolutivo

1s.	chin
2s.	∅/k/K'/tz/tz'/
3s.	∅/k/k'/tz/tz'/
1p.	qo
1p.	qo
2p.	che
3p.	che

England (2007) Los Usos y Funciones de los marcadores Ergativos en Mam

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los idiomas mayas se desarrollaron en Mesoamérica desde hace miles de años, actualmente se utiliza por la mayoría de habitantes pertenecientes a las diferentes comunidades lingüísticas Mayas a lo largo y ancho de México, Guatemala y otros pueblos. Sin embargo el uso de los idiomas mayas aún se encuentra limitado a ámbitos sociales y familiares. Es necesario impulsar procesos que ayuden su desarrollo y adaptación a la vida actual de sus hablantes. Guatemala es un país multilingüe y pluricultural, en donde la mayoría de su población habla un idioma maya. Pero son pocos los estudios que se han enfocado en la estructura de dichos idiomas.

Las investigaciones hechas por lingüistas y personas interesadas en darle un tratamiento científico y funcional a las lenguas mayas han determinado la existencia de ciertas diferencias dialectales las cuales son muy marcadas en el idioma Mam situación que afecta la producción de materiales educativos de lectura y escritura en dicho idioma.

Por lo anterior es necesario e importante realizar investigaciones y estudios científicos sobre el idioma Mam, especialmente en el nivel morfológico, dado que dicho idioma utiliza sufijos o enclíticos para la formación de palabras, factor que se considera útil y necesario en el actual proceso de recuperación lexical y estandarización del idioma. Es decir que en el idioma Mam existe un juego de enclíticos de persona pero los mismos varían de acuerdo a las variantes dialectales que se habla.

En relación al juego de enclíticos que se menciona existen algunos problemas derivados de su escritura, su ligamento o separación de otros elementos lo cual no está claramente definido. Por esta razón, es necesario realizar estudios más profundos y de esa manera colaborar con el proceso de estandarización del idioma Mam. Este tema no se ha tratado debido a la poca profundización e investigación del mismo, dado que en algunos municipios de habla Mam estos enclíticos se han neutralizado hasta el punto en que es difícil determinarlos: por lo tanto el presente estudio pretende comprobar ¿Cómo funcionan los enclíticos de persona en el idioma Mam de los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango?

2.1 Objetivos

2.1.1 Objetivo General

Determinar el uso o desuso de los enclíticos de persona en el idioma Mam de los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango.

2.1.2 Objetivos Específicos

- Identificar los enclíticos de persona que se utilizan en el idioma Mam en los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango.
- Comparar el uso de enclíticos de persona en las variantes dialectales del idioma Mam de los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango.
- Identificar los problemas de comprensión que ocasiona el uso o desuso de enclíticos de persona en el idioma Mam.
- Proponer reglas de uso de enclíticos de persona en el Idioma Mam.

2.2 Variable de Estudio

2.2.1 Enclíticos de persona

2.3 Definición de la Variable

2.3.1 Definición Conceptual

Clíticos: Se llama clíticos a aquellos morfemas que no tienen una posición fija dentro de una frase, es decir, así como pueden ocurrir al inicio, pueden ocurrir también al final de ésta. Cuando están al inicio se les denomina proclíticos y cuando aparecen al final, se les llama enclíticos. Clíticos conjunto de partículas que son utilizadas en el idioma Mam, suelen acompañar o modificar regularmente al verbo Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2010).

Enclíticos de persona: los enclíticos de persona son un grupo de elementos que completan a los pronombres, van después de un sustantivo poseído, un verbo intransitivo y un verbo transitivo.

2.3.2 Definición Operacional

Para identificar los enclíticos de persona en el idioma Mam es necesario hacer comparaciones entre explicaciones teóricas según autores del tema y el uso práctico de los Mam hablantes a través de una encuesta a estudiantes y discursos por personas mayores de 30 años.

Variable	Enclíticos	Definición Operacional	<i>Definición Instrumental</i>
Enclíticos	Enclíticos: conjunto de partículas o morfemas del Juego Ergativo y Juego Absolutivo lingüísticamente que completan a los pronombres, van después de un sustantivo poseído, un verbo intransitivo y un verbo transitivo	Para identificar los enclíticos de persona en el idioma mam es necesario hacer comparaciones entre explicaciones teóricas según los autores del tema y el uso práctico de los mam hablantes a través de una encuesta a estudiantes y una grabación de discursos por hablantes mayores de 30 años de edad.	Cada estudiante objeto de estudio realizará la traducción de cuatro series de preguntas: a) Sustantivos b) Pronombres c) Verbos intransitivos d) Verbos transitivos Así mismo se grabará discursos de personas mayores de 30 años de edad tomando en cuenta las variantes dialectales

2.4 Alcances y Límites

El presente estudio se limitará a estudiar únicamente los enclíticos de persona en las variantes dialectales del idioma Mam de Guatemala, en los municipios de Comitancillo y Tacaná del departamento de San Marcos y en los municipios de Cabricán y Huitán del departamento de Quetzaltenango. En relación a los alcances del presente estudio analizará la ausencia de enclíticos de persona en algunas variantes dialectales del idioma Mam, así mismo se describirá cómo funcionan dichos enclíticos. Dado que la idea de realizar un estudio de esta naturaleza es aportar información sobre el proceso natural que el idioma sigue en la construcción o formación del léxico que se utiliza en la actualidad especialmente sobre el uso o desuso de pro clíticos y enclíticos de persona en el idioma Mam.

2.5 Aporte

El estudio aportará a Guatemala y especialmente a la comunidad lingüística mam información sobre las variantes de enclíticos de persona del idioma mam, la creación de reglas para el uso de enclíticos que favorece la estandarización del Idioma. Así mismo esta investigación servirá a establecimientos educativos que practican la educación bilingüe intercultural tomando en cuenta las políticas educativas del Ministerio de Educación y a especialistas que promueva el desarrollo del idioma, estudio que enriquece la actualización o elaboración de materiales educativos como revistas, cuentos, libros gramáticas que sirvan como guías para facilitar la enseñanza-aprendizaje del idioma Mam en todos los niveles de esa manera mejorar la calidad educativa de los maya hablantes.

Los datos obtenidos en el presente trabajo seguramente no fueron los suficientes para definir funciones y reglas de uso de los enclíticos de persona en el idioma mam por la cantidad de variantes dialectales que se maneja en el idioma. Pero puede servir de base para realizar más estudios descriptivos del idioma.

III. MÉTODO

3.1 Sujetos

La población del presente estudio lo conformó la comunidad Lingüística Mam que se habla en los departamentos de San Marcos y Quetzaltenango. Sin embargo se sabe que dicho idioma se habla también en Huehuetenango, Retalhuleu, Ixcán departamento de Quiché y otros municipios de otros departamentos con un total de 58 municipios.

La muestra del presente estudio lo constituyen los Institutos de Educación Básica de los municipios de Comitancillo y Tacaná del departamento de San Marcos; municipios de Huitán y Cabricán del departamento de Quetzaltenango, padres de familia y docentes comprendidos entre las edades de 30 a 40 años hablantes del Idioma Mam y el idioma Castellano. Se tomó solamente ese número de municipios ya que el presente estudio es de tipo descriptivo. En los establecimientos educativos mencionados estudian jóvenes y señoritas comprendidas entre las edades de 14 y 18 años que viven en el área rural de origen Maya mam la mayoría de los estudiantes también se ocupan en el cultivo del maíz, frijol, papa y otros cultivos. Algunos dedican parte de su tiempo en la tejeduría, en el cuidado de animales domésticos como el pastoreo de ovejas y ganados. En relación a los establecimientos educativos son institutos por cooperativas debido que el subsidio es tripartito en donde los padres de familia aportan su cuota con una colegiatura mínima de veinte quetzales al mes, las municipalidades aportan una cuota de mil quetzales por sección al año y el aporte del Ministerio de Educación. La mayoría de los docentes de dichos centros educativos dominan los idiomas Mam y castellano.

3.2 Instrumento

Para la realización de este tipo de estudio se aplicó la técnica de observación. Se diseñó una encuesta que lo conformó una serie de preguntas que lo incluyó: sustantivos, pronombres, verbos intransitivos, y verbos transitivos, un cuestionario que se aplicó a estudiantes a padres de familia y a docentes. Asimismo para completar la recopilación de datos se usó una grabadora, una computadora portátil y USB para grabar discursos de los informantes.

3.3 Procedimiento

- a. Selección y aprobación del tema
- b. Lectura y revisión sobre estudios del Idioma Mam para el fundamento teórico
- c. Revisión y corrección por la catedrática de tesis I
- d. Revisión y corrección por el asesor de tesis II
- e. Se diseñó un tipo de instrumento para recopilar la información sobre el uso o desuso de enclíticos.
- f. Se validó el instrumento a utilizar por los técnicos de la comunidad Lingüística mam con sede en el municipio de San Pedro Sacatepéquez.
- g. Se seleccionó los informantes en cada uno de los centros educativos mencionados
- h. Se realizó la entrevista y grabación de discursos
- i. Se transcribió las respuestas de los informantes
- j. Se clasificó y se analizó los datos
- k. Se elaboró el informe que contiene diferentes capítulos con sus respectivas explicaciones.

3.4 Tipo de investigación, diseño y metodología estadística

El estudio sobre el tema: uso o desuso de enclíticos de persona en el Idioma Mam es una investigación cualitativa de tipo descriptivo, Achaerandio (2010) indica que una investigación es descriptiva cuando estudia, interpreta y refiere lo que aparece. Es decir que la investigación descriptiva examina sistemáticamente y analiza la conducta humana personal y social en distintos ámbitos. Por ser una investigación de tipo descriptivo no se utilizó la metodología estadística, ya que los datos obtenidos se presentaron en cuadros comparativos para su mejor comprensión.

IV. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

Descripción de los resultados

A continuación se presentan los resultados obtenidos durante la investigación de campo, que corresponde al análisis de la variación de enclíticos de persona entre hablantes del idioma Mam de los municipios de Huitán y Cabricán departamento de Quetzaltenango y en los municipios de Comitancillo y Tacaná departamento de San Marcos.

El objetivo principal de este estudio fue determinar el uso o desuso de los enclíticos de persona de cuatro municipios de habla mam. La atención se centró en identificar la existencia de varios sistemas de marcación y ausencia de enclíticos de persona en las variantes dialectales del idioma en los municipios en estudio.

El Idioma Mam como cualquier otro idioma maya, es un idioma ergativo. Usa dos juegos de marcadores de persona, estos dos juegos se apoyan en un juego de enclíticos para hacer determinada diferencia. A continuación se presenta cada uno de estos juegos:

Juego de los marcadores Absolutivos

Persona y número gramatical	Enclíticos
1s chin – in	(y) e'
2s O / k / k' / tz / tz' /	(y) a
3s O / k / k' / tz / tz' /	(no usa)
1p (excl.) qo – o'	(y) e'
1p (incl.) qo – o'	(no usa)
2p che – e'	(y) e'
3p che – e'	(no usa)

Los marcadores absolutivos concuerdan con el sujeto de un verbo intransitivo. En un verbo transitivo concuerdan con el objeto.

Juego de los Marcadores Ergativos

persona y número gramatical	antes de consonantes	de	antes de vocales	enclíticos
1s	n-		w-	(y) e
2s	t-			(y) a
3s	t-			(no usa)
1p (excl.)	q-			(y) e'
1P (incl.)	q-			(no usa)
2p	ky -k			(y) e'
3p	ky -k			(no usa)

Los marcadores ergativos concuerdan con el sujeto del verbo transitivo. Este mismo juego es el que se usa para poseer sustantivo. Comprendido los datos presentados, ahora veremos el uso o desuso por parte de los mam hablantes en estudio.

Cuadro No. 1

Uso de enclíticos con sustantivos según posesión con raíz CV

No.	Sustantivos	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	mi casa	inj aye	nj aye'	nja	nj ay	-ye -ye' -y
2	tu casa	tj aya	tj aye'	tja	tj ay	-ya -ye' -y
3	su casa	tja	tja	tja	tja	no usa
4	nuestra casa (excl.)	qj aye	qj aye'	qj aye	qj ay	-ye -ye' -y
5	nuestra casa (incl.)	qja	qja	qja	qja	no usa
6	su casa (de ustedes)	kj aye	kyj aye'	kyj aye	qyj ay	-ye -ye' -y
7	su casa (de ellos)	kja	kyja	kyja	kyja	no usa

Análisis:

Los hablantes entrevistados de los municipios de Quetzaltenango utilizan los enclíticos -ye -ye' -ya. Mientras que los hablantes entrevistados de los municipios de Tacaná y Comitancillo de San Marcos utilizan los enclíticos e, y. Esto quiere decir que cada variante

dialectal del Idioma Mam utiliza diferentes maneras de marcación de enclíticos de persona y no afecta al significado de cada sustantivo poseído.

Cuadro No. 2

Uso de enclíticos con sustantivos según posesión con raíz CVC

No.	Sustantivos	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	mi mazorca	injale	njale'	njal	njala	-e -e' -a
2	tu mazorca	tjala	tjale	tjal	tjala	-e -a
3	su mazorca	tjal	tjal	tjal	tjal	no usa
4	nuestra mazorca (excl.)	qjale	qjale'	qjal	qjala	-e -e' -a
5	nuestra mazorca (incl.)	qjal	qjal	qjal	qjal	no usa
6	su mazorca (de ustedes)	qjale	kyjale'	kyjal	kyjala	-e e' -a
7	su mazorca (de ellos)	kjal	kyjal	kyjal	kyjal	no usa

Análisis:

Los hablantes entrevistados de los municipios de Quetzaltenango y el municipio de Comitancillo utilizan los enclíticos -e -e' -a. Sin embargo los hablantes entrevistados del municipio de Tacaná no utilizan enclíticos para poseer dicho sustantivo.

Cuadro No. 3

Uso de enclíticos con pronombres independientes

No.	Pronombres	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	yo	ayine	aqine	qina	ayin	-e -a
2	tú	aya	aye	aya	ay	-e -a
3	él	a	a	a	a	no usa
4	nosotros (excl.)	aqoye	aqoye'	o'qoye	awoy	-e -y
5	nosotros (incl.)	aqo	Aqo	o'yo	awo	no usa
6	ustedes	aqeye	Ayeye	ayeye	ayiy	-e -y
7	ellos	aqe	aye'	aqe'	ayi	-e -e' -i

Análisis:

Para la formación de pronombres independientes en el Idioma Mam en las respuestas dadas por los entrevistados, se puede observar que la mayoría utilizan el demostrativo /a/ como

proclíticos. En relación de los enclíticos la mayoría de los entrevistados utilizan los siguientes enclíticos –e -e' -a - y.

Cuadro No. 4

Uso de enclíticos con verbos intransitivos

No.	Verbo llorar	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	yo lloré	ma chin oq'e	ma chin o'q'e'	ma o'q	ma chin oq'a	-e -a -e'
2	tú lloraste	ma tz'oq'a	ma tzo'q'e	ma oqa	ma tzo'q'a	-a -e
3	él lloró	ma oq'	ma oq'	ma oqa	ma tzo'q'	no usa
4	nosotros lloramos (excl.)	ma qo oq'e	ma qo o'q'e'	ma qo o'qa	ma qo oq'a	-e -e' -a
5	nosotros lloramos (incl.)	ma qo oq'	ma qo o'q'	ma qo o'q	ma qo oq'	no usa
6	ustedes lloraron	ma chi oq'e	ma chi o'q'e'	ma che oqe	ma chi oq'a	-e -e' -a
7	ellos lloraron	ma chi oq'	ma chi o'q'	ma che oq	ma chi oq'	no usa

Según este cuadro los entrevistados de los municipios de Quetzaltenango utilizan los enclíticos /e/, /e'/ y /a/. Mientras que los entrevistados de los municipios de San Marcos utilizan el enclíticos /a/.

Cuadro No. 5

Uso de enclíticos con verbos intransitivos (otro verbo)

No.	Verbo cantar	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	yo canté	ma chin b'itzine	ma chin b'itzene'	qinab'itzan	ma chin b'itzina	-e -e' -a
2	tú cantaste	ma b'itzina	ma b'itzene'	aya b'itzan	ma b'itzina	-e' -a
3	él cantó	ma b'itzin	ma b'itze	a b'itzan	ma b'itzin	no usa
4	nosotros cantamos (excl.)	ma qob'itzine	ma qo b'itzene'	o'yo b'itzan	ma qo b'itzina	-e -e' -a
5	nosotros cantamos (incl.)	ma qob'itzin	ma qo b'itzen	o'yo b'itzan	ma qo b'itzin	no usa
6	ustedes cantaron	ma chib'itzine	ma chi b'itzene'	ayeye b'itzan	ma chi b'itzina	-e -e' -a
7	ellos cantaron	ma chi b'itzin	ma chi b'itzen	aqe b'itzan	ma chi b'itzin	no usa

Los entrevistados de los municipios de Comitancillo, Cabricán y Huitán utilizan enclíticos de persona con la diferencia que los de Comitancillo sólo utilizan el enclítico /a/ para las diferentes personas gramaticales. Mientras que los entrevistados del municipio de Tacaná no utilizan enclíticos de persona porque mencionen primero los pronombres personales luego el verbo en infinitivo.

Cuadro No. 6

Uso de enclíticos con verbos transitivos

No.	Verbo cortar	Huitán	Cabricán	Tacaná	Comitancillo	Enclíticos
1	yo corté	ma chin tx'emine	ma chin tx'emene'	qina xtup	ma chin tx'emina	-e -e' -a
2	tú cortaste	ma tx'emina	ma tx'emene'	aya xtup	ma tx'emina	-e' -a
3	él cortó	ma tx'emin	ma tx'emen	a xtup	ma tx'emin	no usa
4	nosotros cortamos (excl.)	ma qo tx'emine	ma qo tx'emene'	o'yoyo xtup	ma qo tx'emina	-e -e' -a
5	nosotros cortamos (incl.)	ma qo tx'emin	ma qo tx'emen	ayo xtup	ma qo tx'emim	no usa
6	ustedes cortaron	ma chi tx'emine	ma chi tx'emene'	ayeye xtup	ma chi tx'emina	-e -e' -a
7	ellos cortaron	ma chi tx'emin	ma chi tx'emen	aqe xtup	ma chi tx'emin	no usa

Los entrevistados del municipio de Tacaná no utilizan los enclíticos de persona en esta conjugación del verbo cortar porque utilizan regularmente los pronombres personales independientes luego el verbo en forma infinitivo.

Cuadro No. 7

Juego Ergativo y marcadores de enclíticos de persona de cada municipio

persona y número gramatical	Huitán		Cabricán		Tacaná		Comitancillo	
	Juego Erg.	Encl.	Juego Erg.	Encl.	Juego Erg.	Encl.	Juego Erg.	Encl.
1s	in-	(ye)e	n-	(ye') e'	n-	no usa	n-	(y) a
2s	t-	(ya) a	t-	(ye) e	t-	no usa	t-	(y) a
3s	t-	no usa	t-	no usa	t-	no usa	t-	no usa
1p (excl.)	q-	(ye) e	q-	(ye') e'	q-	no usa	q-	(y) a
1p (incl.)	q-	no usa	q-	no usa	q-	no usa	q-	no usa
2p	k-	(ye) e	ky-	(ye') e'	ky-	no usa	ky-	(y) a
3p	k-	no usa	ky-	no usa	ky-	no usa	ky-	no usa

Se puede observar en el cuadro que existen algunas variantes en el juego ergativo de cada municipio especialmente el uso de la /k/ y la /ky/ en la segunda persona y tercera persona del plural. En relación de la marcación de enclíticos de persona del Idioma Mam existen ciertas variaciones en cada municipio en estudio: en el municipio de Huitán se usan los enclíticos /ye/, /e/, /a/; en el municipio de Cabricán se usan los enclíticos /ye/, /e/, /ye'/, /e'/ mientras que en el municipio de Tacaná del departamento de San Marcos no se usan enclíticos de persona y en el municipio de Comitancillo usan algunos enclíticos como la /y/ y la /a/. Lo interesante de esta investigación es que de la mayoría de entrevistados en la tercera persona del singular, primera persona del plural inclusivo y tercera persona del plural no utilizan enclíticos de persona. Sin embargo con el proclítico /t/, /q/, /ky/ o juego ergativo se entiende lo que se habla.

V. DISCUSIÓN

En la presente investigación realizada sobre la variación de enclíticos de persona entre hablantes del idioma mam de los municipios de Huitán y Cabricán departamento de Quetzaltenango; municipios de Comitancillo y Tacaná departamento de San Marcos, en donde se realizó la traducción de cuatro series de preguntas sobre: sustantivos, pronombres, verbos intransitivos, verbos transitivos y con discursos de personas mayores de 30 años se pudo comprobar que el uso de enclíticos con sustantivos según posesión, en el capítulo IV de la presentación y análisis de resultados de esta tesis, en los cuadros números uno y dos se observa que en cada municipio en estudio existe una variación mínima.

En el municipio de Huitán, los hablantes utilizan regularmente en la primera persona del singular, primera persona del plural exclusivo y segunda persona del plural los enclíticos /ye/ y /e/ sin glotal y en la segunda persona del singular utilizan los enclíticos /ya/ y /a/ sin glotal. Mientras que en el municipio de Cabricán del mismo departamento utilizan los enclíticos /ye'/ y /e'/ con glotal. En el municipio de Comitancillo utilizan los enclíticos /y/ y /a/ sin glotal; pero en el caso del uso del enclítico /a/ no con todos los sustantivos poseídos utilizan dicho enclítico por ejemplo con el sustantivo casa /ja/ con ese sustantivo no utilizan dicho enclítico, los hablantes diferencian los términos con el uso de proclíticos, mientras que en el municipio de Tacaná los hablantes no utilizan enclíticos porque la mayoría de los entrevistados utilizan los pronombres personales independientes para posesionar los sustantivos.

Los autores consultados entonces quienes teorizan acerca de enclíticos, no han enfocado con precisión las diferentes marcaciones de enclíticos por ejemplo el Ministerio de Educación de Guatemala (2002) en la Gramática Mam menciona que los enclíticos es un grupo de elementos que completan a los pronombres, van después de un sustantivo poseído, un verbo intransitivo y un verbo transitivo y recomienda el uso de algunos enclíticos como: /a/ simple y la /ya/ sin glotal a excepción de la tercera persona del singular y primera persona plural inclusivo.

Pérez (2004) afirma que los verbos intransitivos son los que solamente incluyen un participante en la acción que se indican. Las personas gramaticales se agrupan en dos: Juego Ergativo y Juego Absolutivo. El Juego Ergativo agrupa los marcadores de persona que funcionan como sujetos de un verbo transitivo y como poseedores de sustantivos. El

Juego Absolutivo agrupa los afijos que se utilizan para marcar el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un estativo. Dicho autor recomienda utilizar los siguientes enclíticos para la primera persona del singular /e'/ con glotal, en la segunda persona del singular /a/ sin glotal, en la primera persona del plural exclusiva y segunda persona del plural /e/ sin glotal con esta afirmación coincide los resultados de esta investigación con la diferencia que Pérez propone utilizar los enclíticos /e'/ con glotal, /e/ /a/ sin glotal. Sin embargo para buscar la unidad lingüística y política del pueblo Mam, se debe reducir la cantidad de enclíticos en la parte escrita del idioma por ejemplo en la primera persona del singular y en la primera persona del plural exclusiva se utilice el enclítico /e/ sin glotal, mientras que en la segunda persona del singular y segunda persona del plural se utilice el enclítico /a/.

Para los verbos transitivos según los resultados de esta investigación se comprobó que los enclíticos que se utilizan en los verbos intransitivos son los mismos que se utilizan en los verbos transitivos con la aclaración que al no utilizar los enclíticos de persona con las diferentes combinaciones se crea algunas ambigüedades. Por ejemplo Rojas, Ramírez y Jiménez (2002) en la Gramática del Idioma Mam del Proyecto Francisco Marroquín Guatemala C. A, menciona en un paradigma con el verbo reír /tze'l/

nchin tze'n	me río
ntze`n	te ríes
ntze'n	se ríe
nqo tze'n	nos reímos (Excl.)
nqo tze`n	nos reímos (Incl.)
nchi tzen	se ríen (Uds.)
nchi tze'n	se ríen (ellos)

En este paradigma se observa que mientras no se utilice algún enclítico de persona se crea más ambigüedades. Es decir que en la segunda persona del singular con la tercera persona del singular no se puede diferenciar simplemente con proclíticos, lo mismo sucede con la primera persona del plural exclusivo y la primera persona del plural inclusivo y la segunda persona del plural con la tercera persona del plural. Es importante mencionar también que al utilizar un único enclítico ya sea /e/ o /a/ con todas las personas gramaticales crea ambigüedades como por ejemplo:

hacen literalmente, por ejemplo, “Mi casa” “Mi mazorca”, lo traducen así: “Mi ja” “Mi jal”; en estas clases de traducciones es difícil identificar enclíticos de persona.

Quiere decir que en el presente estudio se encontraron otros fenómenos de variación de enclíticos de persona que no se describieron en el marco teórico del trabajo. Por ejemplo de la variación de uso de enclíticos entre los municipios que hablan el idioma mam del departamento de Quetzaltenango, se esperaba encontrar únicamente enclíticos /e/ y /a/ sin glotal, pero el resultado indica que en el mismo departamento existen otras maneras de marcación de enclíticos de persona como los siguientes: /ye'/ y /e'/ con glotal; /ya/, /ye/, /a/ y /e/ sin glotal.

VI. CONCLUSIONES

1. Existe una variación significativa en el uso de enclíticos de persona con sustantivos según posesión en el municipio de Huitán, los hablantes utilizan regularmente en la primera persona del singular, primera persona del plural exclusivo y segunda persona del plural el enclítico /e/ sin glotal y en la segunda persona del singular utilizan el enclítico /a/ sin glotal. Mientras que en el municipio de Cabricán del mismo departamento utilizan los enclíticos /e'/ y /a'/ con glotal.
2. En el municipio de Comitancillo departamento de San Marcos utilizan únicamente el enclítico /a/ sin glotal; pero no con todos los sustantivos poseídos utilizan dicho enclítico por ejemplo con el sustantivo casa /ja/ con ese sustantivo no utilizan ningún enclítico los hablantes.
3. Los hablantes del Idioma Mam, de los municipios de Quetzaltenango, utilizan los siguientes enclíticos de persona: /e/, /a/ /i/ en los pronombres personales. Mientras que los entrevistados en el municipio de Comitancillo no utilizan ningún enclítico en los pronombres personales.
4. Los hablantes del Idioma Mam de los municipios de Quetzaltenango y Comitancillo San Marcos utilizan los siguientes enclíticos /a/, /e/, /i/ simple /a'/ /e'/ con glotal, /y/ y /ye/ /ya/ para completar a los pronombres, lo usan después de un sustantivo poseído, un verbo intransitivo y un verbo transitivo. Mientras que los hablantes del Idioma mam de Tacaná no utilizan enclíticos de persona.

VII. RECOMENDACIONES

1. Que la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala informe a la población mam hablante el resultado de la presente investigación en donde se indica que existen variaciones de enclíticos de persona en el Idioma Mam con sustantivos según posesión, con verbos intransitivos y con verbos transitivos y buscar acuerdos para la estandarización del idioma.
2. Que la Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala coordine con otras instituciones procesos de lectoescritura del idioma, pues solamente de esta manera los miembros del pueblo mam se apropiarán de la forma de escribir el idioma y enriquecerán su vocabulario con palabras provenientes de otras regiones.
3. Que el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, incluya en su plan anual la Educación Maya y el uso de los idiomas mayas como se indica en el Decreto Legislativo Número 19-2003, del congreso de la República de Guatemala de fecha siete de mayo de 2003, para el desarrollo del idioma y evitar traducciones literales y préstamos.
4. Que los padres de familia se comunican con sus hijos e hijas en el idioma Mam, pues la experiencia ha demostrado que con la práctica tanto oral como escrita del idioma se llega a normalizar su uso.

VIII. PROPUESTA

Para buscar la unidad lingüística y política del pueblo Mam, se proponen los siguientes criterios para usar los diferentes enclíticos encontrados en el idioma por medio de procesos:

1. En el Idioma Mam, la variación de enclíticos de persona es relativamente significativa porque entre dos municipios del mismo departamento sucede dicho fenómeno. Esta variación que se menciona ocurre de acuerdo a la variación dialectal del idioma. De manera que es importante que los mam hablantes conozcan dichas variaciones y buscar acuerdos para estandarizar el idioma Mam.
2. En relación al uso de los enclíticos de persona se propone utilizar el criterio de mayoría: por ejemplo: el enclítico /a/ simple la mayoría de entrevistados utilizan en la segunda persona del singular.
3. Es importante evitar los localismos, pues muchas veces los que escriben el idioma defienden algo que no es defendible, pues se hace más por desconocimiento de la ciencia lingüística o bien, por falta de conciencia de unidad lingüística y política del pueblo Mam.
4. En las reuniones de los delegados municipales que la comunidad lingüística Mam realiza, es importante discutir todas las marcaciones de enclíticos de persona por ejemplo para poseer a algún sustantivo en este caso para decir, mi casa, están las variantes: njaye, njaye', njay, nja, njaya claro que son variaciones mínimas. Pero que es necesario buscar acuerdos para normar su escritura.

Como se pudo ver en los resultados de esta investigación que existen varios sistemas de marcación de enclíticos. También se comprobó que existe un mismo juego de enclíticos de persona tanto para el juego ergativo como el juego absoluto y conscientes que el idioma Mam es uno de los 22 idiomas que se hablan en Guatemala y se considera el de mayor antigüedad, o por lo menos, uno de los más antiguos. Es también uno de los cuatro denominados mayoritarios de las lenguas mayas de Guatemala y los espacios para hablar y escribir dicho idioma actualmente es legalmente aceptable y evitar localismo el uso de enclíticos de persona en la parte escrita quedaría así:

Enclíticos de persona

	/C-	/V-, V'-
Primera persona singular	-e	-ye
Segunda persona singular	-a	-ya
Tercera persona singular	--	--
Primera persona plural exclusiva	-e	-ye
Primera persona plural inclusiva	--	--
Segunda persona plural	-e	-ye
Tercera persona plural	--	--

Ejemplo de uso de enclíticos de persona después vocal simple y vocal glotalizada al poseer sustantivos

Sustantivo casa /ja/

No.	Sustantivos	En el idioma Mam	enclíticos
1	mi casa	njaye	-ye
2	tu casa	tjaya	-ya
3	su casa	tja	--
4	nuestra casa (excl.)	qjaye	-ye
5	nuestra casa (incl.)	qja	--
6	su casa (de ustedes)	kyjaye	-ye
7	su casa (de ellos)	kyja	--

Ejemplo de uso de enclíticos de persona después consonante al poseer sustantivos

No.	Sustantivos	En el Idioma Mam	Enclíticos
1	mi mazorca	njale	-e
2	tu mazorca	tjala	-a
3	su mazorca	tjal	--
4	nuestra mazorca (excl.)	qjale	-e
5	nuestra mazorca (incl.)	qjal	--
6	su mazorca (de ustedes)	kyjale	E
7	su mazorca (de ellos)	kyjal	--

IX.REFERENCIAS

1. Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2010) Gramática Normativa Básica Mam. Guatemala C.A.
2. Achaerandio, L. (2010) Iniciación a la Práctica de la Investigación 7ª. Ed. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
3. Asociación de Centros Educativos Mayas (2012) Implementación de la Educación Maya en las Escuelas de la Asociación de Centros Educativos Mayas. Guatemala C.A.
4. Baquix, M. (2001) Tiempo Aspecto Completivo en Verbos Intransitivos del Idioma Sakapulteco. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C.A.
5. Chacach, M. (2008) El Uso de los Sustantivos Relacionales del Idioma Kaqchikel por los Docentes del Área Rural de las Escuelas del Municipio de San Juan Comalapa. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C.A.
6. Chali, L. (2007) Clases de Palabras en Kaqchikel más Frecuentes en el Vocabulario de los Niños y Niñas de 5 a 14 Años de Edad. En Cinco Escuelas Oficiales, Tres del Área Rural y Dos del Área Urbana del Municipio de San Juan Comalapa, Chimaltenango. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala. C.A.
7. Chonay, A. (2004) Variación Lexical del Kaqchikel de San José Poaquil y Santa Apolonia, Chimaltenango. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C. A.
8. England, N. (2001) Introducción a la Gramática de los Idiomas Mayas. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua, Guatemala. Editorial Cholsamaj.
9. England, N. (2007) Los Usos y Funciones de los Marcadores Ergativos en Mam (Maya). University of Texas al Austin.
10. Gabriel, H. (2001) Uso de los Clasificadores Personales en el Idioma Kaqchikel. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C. A.
11. Jiguan, S. (2004) Definición de Criterios Lingüísticos y Pedagógicos para el Desarrollo y Modernización del Idioma Mam una Herramienta para los Catedráticos de Institutos Normales Bilingües e Interculturales. Tesis. Universidad Mariano Gálvez. Guatemala C.A.
12. Marroquín, M. (2005) Las Partículas en Kiché. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C.A
13. Ministerio de Educación de Guatemala (2002) Gramática del Idioma Mam. Guatemala C.A.
14. Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (1997) Gramática Mam. Guatemala. Cholsamaj.

15. Oxlajuuj Keej Maya Ajtz'iib' (2007) Diccionario Bilingüe Estándar Mam. Guatemala. Cholsamaj.
16. Peña, D. y Romo, J. (1999) Introducción a la Estadística para las Ciencias Sociales. Madrid: Mc. Graw. Hill.
17. Pérez, E. (2004) Gramática Pedagógica Mam. Universidad Rafael Landívar, Guatemala C.A.
18. Pérez J. (2008) Recíprocos en Mam. Universidad de Quintana Roo. Departamento de Lengua y Educación.
19. Raymundo, J. (2006) La Variedad de Uso de Raíces Verbales y Sufijos de Derivación en Kaqchikel. Universidad Rafael Landívar. Guatemala. C. A.
20. Sánchez, M. (2008) Ergatividad en la Familia Lingüística Maya. Universidad de Quintana Roo. Departamento de Lengua y Educación.
21. Sánchez, LI. (2007) Método Didáctico de Enseñanza Aprendizaje de los Verbos Transitivos, Intransitivos, y Bitransitivos del Idioma Español. Tesis. Universidad Mariano Gálvez. Guatemala. C.A.
22. Saquil, O. (2001) Reglas que Rigen los Cambios Morfémicos del Idioma Qeqchi. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C. A.
23. Silvestre, J. (2002) Los Afijos Derivacionales en Raíces Verbales y Posicionales del Idioma Maya Popti'. Tesis. Universidad Rafael Landívar. Guatemala C.A.
24. Tuyuc, C. (2001) Regla de Uso de los Intensificadores del Idioma Kaqchikel. Tesis. Universidad Rafael Landivar. Guatemala C.A.

X. ANEXO

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENTURA EN LINGÜÍSTICA
BOLETA DE ENCUESTA A ESTUDIANTES

Nombre del Establecimiento: _____ Fecha: _____

Estimado estudiante:

Sírvase responder las siguientes preguntas. Se trata de una investigación como punto de tesis, que permitirá determinar el uso o desuso de enclíticos de persona del idioma Mam. Las respuestas tienen carácter confidencial por lo que no es necesario identificarse. Por su atención y colaboración, muchas gracias.

1. SECCION: SUSTANTIVOS

Lineamientos: Lea detenidamente las siguientes frases, luego traduzca al idioma

Mam. mi casa

tu casa

su casa

nuestra casa (exclusivo)

nuestra casa (inclusivo)

su casa (de ustedes) su

casa (de ellos)

mi mazorca

tu mazorca

su mazorca

nuestra mazorca (exclusivo)

nuestra mazorca (inclusivo)

su mazorca (de ustedes) su

mazorca (de ellos)

2. SECCION: PRONOMBRES

Lineamientos: traduzca en el idioma Mam los siguientes pronombres. yo

tú

él

nosotros (exclusivo)

nosotros (inclusivo)

ustedes

ellos

3. SECCION: VERBOS INTRANSITIVOS

Lineamientos: traduzca al idioma Mam las siguientes conjugaciones de verbos intransitivos.

llorar

yo lloré tú

lloraste él

lloró

nosotros lloramos (exclusivo)

nosotros lloramos (inclusivo)

ustedes lloraron

ellos lloraron

cantar

Yo canté

tú cantaste

él cantó

nosotros cantamos (exclusivo)

nosotros cantamos (inclusivo)

ustedes cantaron

ellos cantaron

4. SECCION: VERBOS TRANSITIVOS

Lineamientos: traduzca al idioma Mam las siguientes conjugaciones de verbos

transitivos **cortar**

yo corté tú

cortaste él

cortó

nosotros cortamos (exclusivo)

nosotros cortamos (inclusivo)

ustedes cortaron

ellos cortaron